

ЛЈУБАН

Pesma nad pesmama, 8,6.

K
S

"Poštovani gospodine, Prilikom predavanja koje ste održa-
 li u rue Michelet, u biblioteci koja nosi ime Tatjane Ljvovne,
 postavili ste kontinentalno pitanje: "Šta se dogodilo sa prepis-
 kom pancela Osipoviča?" Tom prilikom ste izjavili da se sabran-
 dela koja ~~javix~~ su izašla u Chekov Hous iz Njujorka mogu smat-
 rati nedovršenim i izrazili ste nadu da ~~delo~~ njegova korespon-
 denca, pancela Osipoviča, izdanju. Odavši priznanje
 neće svesti na ovih dvadesetak pisama. Prilikom predavanja
 u Moskvi, u vezi sa predgovoru za četvrti tom, za
 kom Josifu ~~u~~ predgovoru za četvrti tom, za
 bilo je potrebno četrdeset godina istraživanja,
 da se "nadoknadi nensdoknadivo".
 Ono što me potaklo da vam pišem jeste da se ta pisma pro-
 verovatno po smelosti, uverenje da naj-
 manje još postoji i da se nalazi u vla-
 danijskoj arhivi, "koja iz razloga sentimenta-
 lne ne želi da se odvoji od tih dra-
 ga na kraj pameti da vam tada,
 jer tu sumnju pre dve godi-
 ne, predgovoru - odakl-



Exposition de la Bibliothèque de la Ville de Belgrade
A l'occasion des vingt ans de la mort de Danilo Kiš
Centre Culturel de Serbie : 123 , rue Saint-Martin - 75004 Paris
13-31 mars 2009



Министарство културе републике србије
 Ministère de la Culture de la République de Serbie
 ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
 МИНИСТАРСТВО ЗА ДИЈАСПОРУ
 Ministère de la Diaspora de la République de Serbie



Izložbu posvećenu životu i stvaralaštvu Danila Kiša Biblioteka grada Beograda priredila je februara 2005. godine povodom obeležavanja 70-godišnjice rođenja pisca. Uz podršku Ministarstva za dijasporu i Ministarstva kulture Vlade Republike Srbije, ova znatno proširena i dopunjena izložba, prevedena na francuski, priređuje se u Srpskom kulturnom centru u Parizu povodom obeležavanja 20-godišnjice smrti Danila Kiša.

Građa o Kišovom životu i stvaralaštvu čuva se u Beogradu, u Arhivu SANU. Celokupna dokumentacija koja sadrži 4800 skeniranih i fotografisanih rukopisa i daktilopisanih stranica dokumentata i fotografija preneti je na dva DVD-a „Danilo Kiš. Ostavština“ i „Danilo Kiš. Sabrana dela“. Pored originalnih dokumenata i autentičnih predmeta, nagrada i odlikovanja iz Kišove ostavštine poslužila je za istraživanje i realizaciju izložbe. Od obilja građe vezane za privatni život, literaturu i javnu delatnost pisca trebalo je napraviti selekciju i ponovo rekonstruisati jedno delo i jednu biografiju. Kao i svaka izložba koja ima dokumentarni karakter i ova samo naznačava i upućuje na važne tačke i momente iz pišćevog života. Uvek je, zato, pokušaj rekonstrukcije. Tajnu života i tajnu stvaranja čovek najvećim delom odnosi sa sobom. Međutim, mnogo toga, kad je reč o Kišu, ostalo je zabeleženo u literaturi, novinama i časopisima i vremenom postalo građa za nova čitanja i interpretacije pisaca, koji i posle dvadeset godina od smrti, nesmanjenom harizmom i dalje pobuđuje veliko interesovanje i stručne i čitalačke javnosti.

U ime Biblioteke grada Beograda zahvaljujem se gospođama Mirjani Miočinović i Paskal Delpes koje su pomogle uspešnoj realizaciji izložbe.

3
Dvijeći tacl u reka
su my
je olubavili i iz k
ed olavna izoborjstro
and nd-

ako već nis
adove, države i kontinen
oš ima nade da se ta pisma pro-
livo".
jesto vaše neverovatno,
korespon-

KIŠ

La Bibliothèque de la Ville de Belgrade a organisé l'exposition consacrée à la vie et à l'œuvre de Danilo Kiš en février 2005, à l'occasion des 70 ans de l'écrivain. Avec le soutien du ministère de la Diaspora et du ministère de la Culture, cette exposition, enrichie et complétée, traduite en français, est maintenant présentée au Centre Culturel Serbe de Paris à l'occasion des 20 ans de la mort de Danilo Kiš.

Les documents et matériaux relatifs à la vie et à l'œuvre de Danilo Kiš sont conservés au sein du Legs Kiš à Belgrade, dans les archives de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts. La totalité de la documentation, qui compte 4800 pages manuscrites et dactylographiées de documents et de photos scannés, existe sur deux DVDs intitulés « Danilo Kiš, documents et archives » et « Danilo Kiš, œuvres complètes. Elle a été utilisée, à côté des documents originaux et des objets authentiques, des décorations et des prix de Legs Kiš, pour la préparation et la réalisation de cette exposition. A partir de cette abondante somme de documents liés à la vie privée et littéraire, ainsi qu'à l'œuvre de Kiš, il a fallu procéder à une sélection et reconstituer une œuvre et une biographie. Comme toute exposition qui a un caractère documentaire, celle-ci ne fait qu'indiquer et mettre en lumière les éléments et les moments les plus importants de la vie de l'écrivain. C'est en cela qu'il s'agit d'une reconstruction. L'homme emporte avec lui la plus grande part du mystère de sa vie et de sa création. Néanmoins, lorsqu'il s'agit de Kiš, beaucoup de choses sont restées notées dans la littérature, dans la presse et les revues spécialisées, qui permettent, avec le temps, de procéder à une nouvelle lecture et une nouvelle analyse du monde et de l'œuvre d'un écrivain qui, vingt ans après sa mort, suscite avec un charisme égal l'intérêt et la curiosité des lecteurs et des spécialistes.

Au nom de la Bibliothèque de la Ville de Belgrade, je remercie Mesdames Mirjana Miočinović et Pascale Delpesch qui ont aidé à la bonne réalisation de cette exposition.

ma to je samo koje su
je se gasno trioti hero
negovih ministara i

Extrait *Denaissance*

(Courte autobiographie)

Mon père a vu le jour dans l'ouest de la Hongrie et fit ses études commerciales dans la bourgade où naquit un certain Monsieur Viràg qui, par la grâce de Monsieur Joyce, allait devenir le célèbre Leopold Bloom. Je suppose que c'est la politique plutôt libérale de François-Joseph II en même temps que le désir de s'intégrer qui poussèrent mon grand-père à donner à son fils encore mineur un nom hongrois ; de nombreux éléments de la chronique familiale resteront cependant à jamais obscurs : mon père, avec tous les membres de sa famille, fut amené à Auschwitz d'où presque aucun d'eux ne revint.

Parmi mes ancêtres de la branche maternelle, on trouve un héros monténégrin légendaire qui apprit à écrire dans la cinquantaine et à la gloire de son épée ajouta celle de sa plume, ainsi qu'une « amazone » qui par vengeance trancha la tête d'un despote turc. La rareté ethnographique que je représente disparaîtra donc avec moi.

J'avais quatre ans (1939) lorsque mes parents, à la promulgation des lois antijuives en Hongrie, me firent baptiser à l'église orthodoxe de l'Ascension à Novi Sad, ce qui me sauva la vie. J'ai vécu jusqu'à mes treize ans en Hongrie, dans le village natal de mon père où nous nous étions réfugiés en 1942, après le massacre de Novi Sad. Je travaillais chez les paysans aisés tout en allant à l'école où l'on m'enseignait le catéchisme et l'interprétation catholique de la Bible. Cette « inquiétante différence » que Freud appelle *Heimlichkeit* devait constituer ma source essentielle d'inspiration littéraire et métaphysique ; j'écrivis mes premiers poèmes dans ma neuvième année, en hongrois ; l'un parlait de la faim, l'autre était un poème d'amour par excellence.

J'ai hérité de ma mère un penchant à combiner faits et légendes, et de mon père le pathétique et l'ironie. Mon rapport envers la littérature n'est pas étranger au fait que mon père fut l'auteur d'un Indicateur des transports internationaux : cela constitue tout un héritage cosmopolite et littéraire.

Ma mère lut des romans jusqu'à sa vingtième année, lorsqu'elle découvrit, non sans tristesse, que les romans ne sont qu'imposture, et elle les rejeta une fois pour toutes. Son aversion pour les « pures inventions » se retrouve en moi de façon latente.

En 1947, par l'intermédiaire de la Croix-Rouge, nous fûmes rapatriés à Cetinje, où vivait mon oncle maternel, historien connu, biographe et commentateur de Njegoš. Dès notre arrivée, je me présentai à l'examen d'entrée à l'école des arts graphiques. Dans le jury se trouvaient Petar Lubarda et Milo Milunović. Le buste de Voltaire que nous eûmes à reproduire - un moulage de plâtre de la statue de Houdon - me rappelait une vieille Allemande que nous avions connue à Novi Sad, et c'est ainsi que je le dessinaï. Je fus quand même reçu, grâce sans doute à mes autres travaux. Il me restait toutefois une ou deux années de lycée à faire pour pouvoir entrer dans cette école. Entretemps, je décidai de passer le baccalauréat d'enseignement général.

J'ai fait deux ans de violon à l'école de musique où mon professeur était le vieux Simonutti, que nous appelions « Paganini », bien sûr parce qu'il lui ressemblait, mais aussi parce qu'il adorait les tremolos. Juste au moment où j'abordais la deuxième position, l'école fut transférée à Kotor. Je continuai alors à jouer, sans partitions, de la musique tzigane et des romances hongroises, ainsi que des tangos et des valses lentes au bal de l'école.

Au lycée, je continuai à écrire des vers et à traduire la poésie hongroise, russe et française, surtout pour exercer mon style et manier la langue ; je voulais être poète et j'apprenais le métier. Le russe nous était enseigné par les officiers blancs, émigrés des années vingt, qui, en remplacement de nos maîtres absents, professaient avec un égal bonheur des matières aussi diverses que les mathématiques, la physique, la chimie, le français, le latin.

Après le baccalauréat, je m'inscrivis à l'université de Belgrade où j'obtins, premier de ma génération, les diplômes de la chaire, nouvellement rétablie, de littérature comparée.

J'ai séjourné, en tant que lecteur de serbo-croate et de littérature yougoslave, à Strasbourg, Bordeaux et Lille. Ces dernières années je vis à Paris, dans le dixième arrondissement, et je n'ai pas le mal du pays : il m'arrive à mon réveil de ne plus savoir où je suis ; j'entends mes compatriotes s'interpeler dans la rue et les casséto-phones des voitures garées sous mes fenêtres crachent un air d'accordéon.

KIŠ



3. Banja Luka Grad - Banja Luka K. Banja		4. Banja Luka - Konjani	
1. Zagreb	1. Zagreb	1. Zagreb	1. Zagreb
2. Rijeka	2. Rijeka	2. Rijeka	2. Rijeka
3. Zagreb	3. Zagreb	3. Zagreb	3. Zagreb
4. Zagreb	4. Zagreb	4. Zagreb	4. Zagreb

AD

ЖОПНО-ОПШТИНСКИ
**AUTOBUSKI, BRODARSKI, ŽELJEZNIČKI I AVIONI
KONDUKTER**

КАТОНОВИЋ
ИМ. П. ЈОВАНОВИЋ



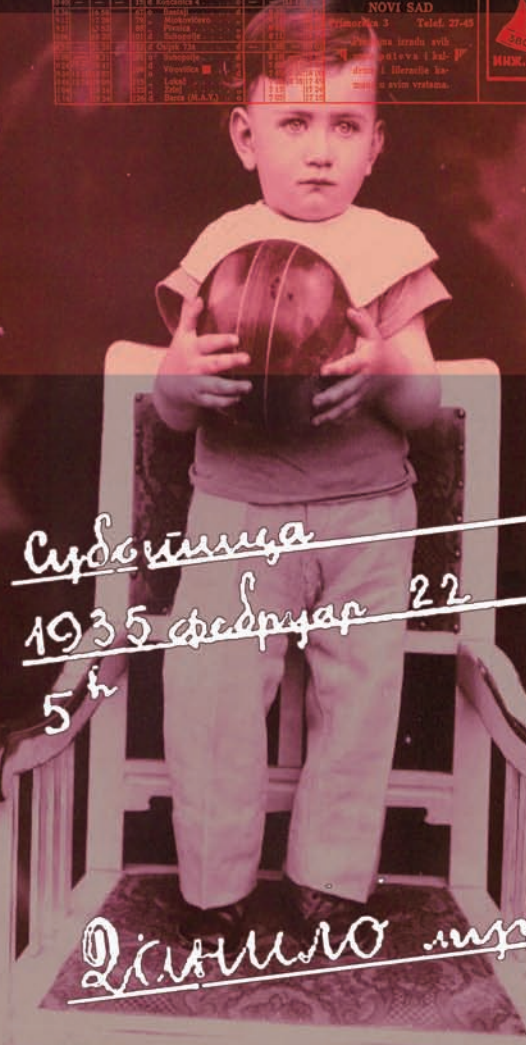
Poznjakov Sergej
građevinski prodavač
NOVI SAD
Telaš 27-45



Eduard Kiš



Milica Kiš



Суботинца
1935 фебруар 22

5^h

Данило мртви

Књига V
Страна књиге 1
Текући број 3

За издавање узасвојити

ИЗВОД

Књиге за уписивање РОЂЕНИХ И КРИШТЕНИХ српске православне цркве
небосадске епархије у Новом Саду

описивање ~~~~~ презиме ~~~~~ презиме ~~~~~ презиме ~~~~~ бановине ~~~~~

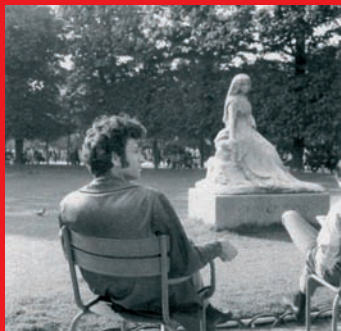
1. Место где је дете рођено	Суботинца
2. Година, месец и дан рођења	1935 фебруар 22
3. Време кад се дете родило — час рођења (1-24)	5 ^h
4. Место и храм у коме је дете крштено	Нови Сад, Успенски храм
5. Година, месец и дан када је дете крштено	1939 јануар 4 (1938 XII 22)
6. Име детета и пол	Данило мртви
7. Презиме, име, занимање, место становања оца и матери и вероисповест	Србаки Киш мртви, инсајектор у а. Котан мртви, сестрице, Милица Србакић, Нови Сад, црквени мртви, Србаки
8. Је ли дете рођено живо или мртво	живо
9. Које је дете по рођењу матери (живо, мртво)	живо
10. Је ли дете рођено ванбрачно (закономерно или ванбрачно)	незаконито
11. Је ли дете близинац или тројник	није
12. Је ли дете рођено с каквим телесним недостатком	није
13. Презиме и име спештеника који је дете крстио	Александар Поповић свешт.
14. Презиме и име кума, његово занимање и место становања	Аркад Киш мртви, инсајектор, Нови Сад
15. Презиме и име лекара или бај...	

Danilo Kiš à Paris

Paris, La grande cuisine des idées

J'aime donc: à la folie, ai-je dit, voir à Paris les cafés et les librairies qui se serrent les uns contre les autres, comme s'ils se soutenaient mutuellement (rencontre d'esprits et rencontre de gens); (...) passionnément la bibliothèque ambulante qu'est le métro, cette annexe de la Bibliothèque nationale sur rails; (...) beaucoup la tolérance de Paris, où il y a place pour chaque tendance spirituelle, politique et littéraire, ce large éventail d'opinions contraires qui vivent sous le même toit, comme une grande famille bruyante et querrelleuse; (...)

Danilo KIŠ / Homo poeticus



Danilo Kiš à Paris



Avec Stanko Cerović, 1982



Dans l'atelier de Ljuba Popović, Paris, 1970

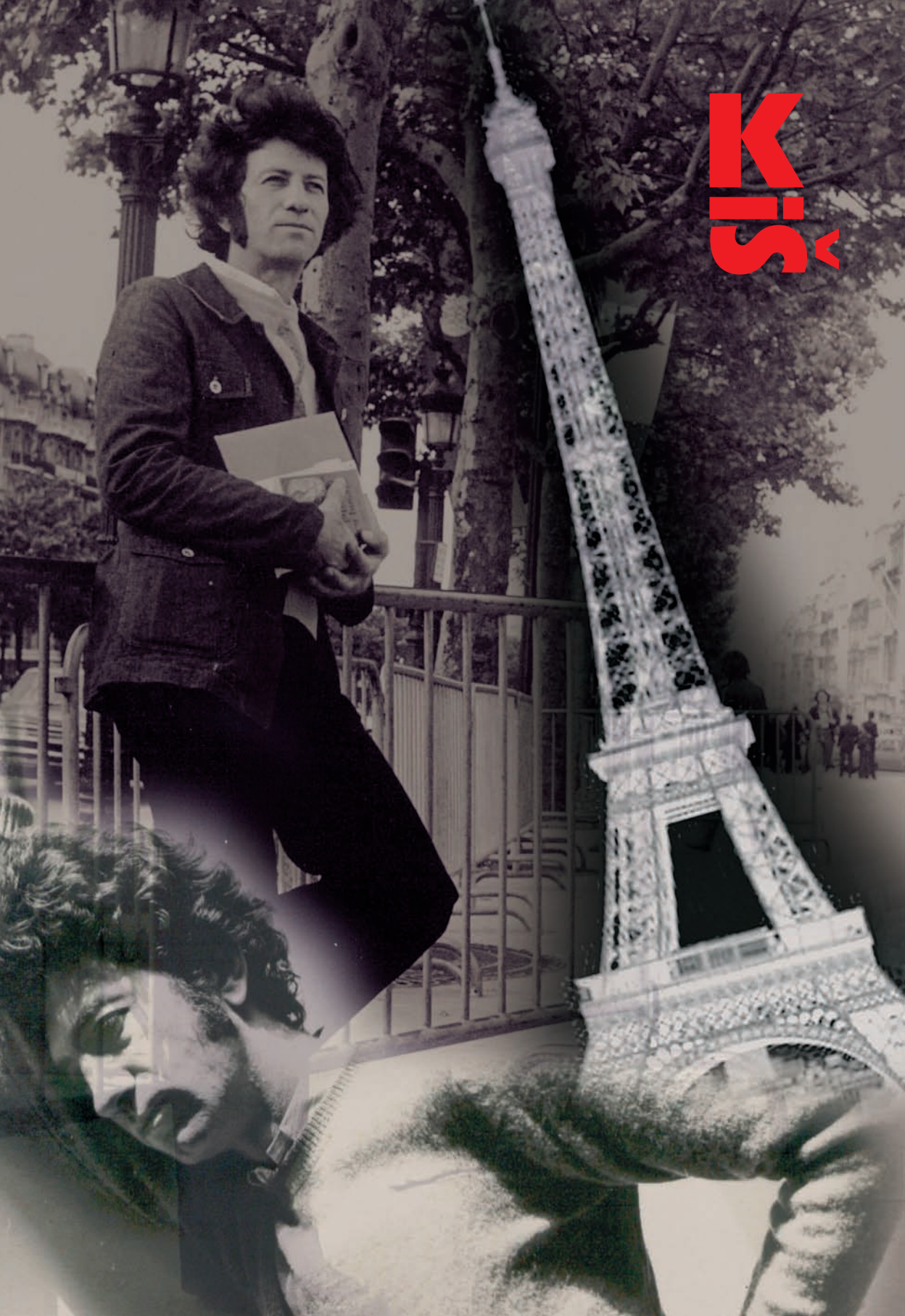


Avec Pascale Delpech, 1982



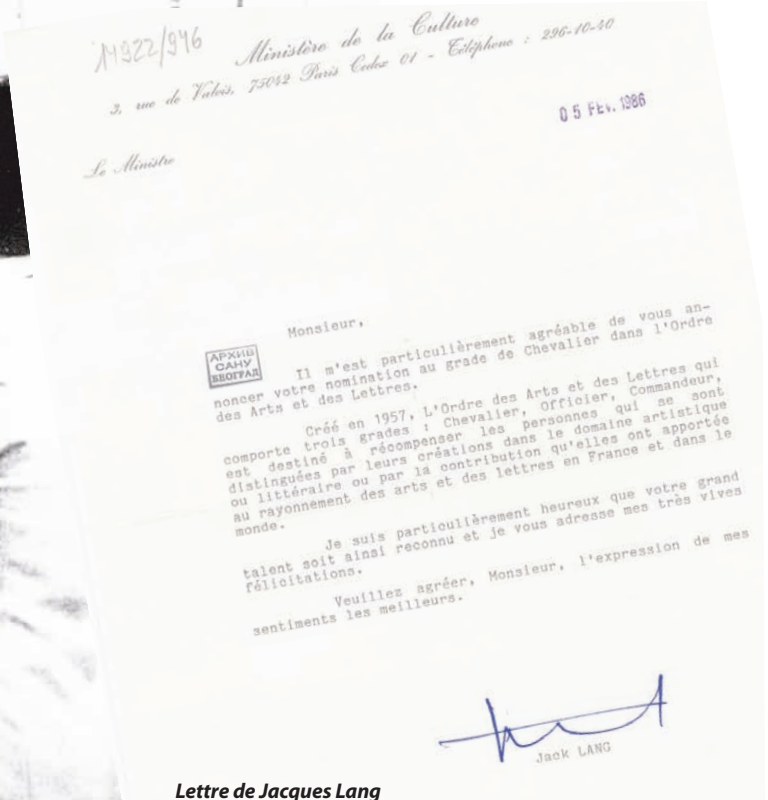
Avec Mirjana Miočinović, 1970

K
S





Prix et récompenses



Lettre de Jacques Lang

1976. A l'automne commence une « incroyable traque » autour de Danilo Kiš et du livre *Un tombeau pour Boris Davidovitch*.

1977. Prix « **Ivan Goran Kovačić** » pour *Un tombeau pour Boris Davidovitch*.

1978. Publication du livre polémique *La leçon d'anatomie* ; dans ce livre, Kiš expose les prémisses théoriques littéraires qui sont à la base d'*Un tombeau pour Boris Davidovitch* et, en une défense (pas seulement littéraire), remarquable (comme l'affirme la plus grande partie de la critique) de ses positions, il rejette les attaques contre lui-même et son livre.

1979. Prix des « **Acéries de Sisak** » pour *La leçon d'anatomie*.

A partir d'octobre, il vit à Paris en « un exil volontaire » comme une sorte de proscrit « dans le sens joygien du terme ». Jusqu'en 1983, il enseigne le serbo-croate et la littérature yougoslave à Lille.

1980. Prix « **Grand Aigle d'Or de la Ville de Nice** » pour son œuvre. « Accepte avec indifférence les récompenses..., mais ne fais rien pour les mériter ». (Conseils à un jeune écrivain)

1981. Il divorce de Mirjana Miočinović. Il vivra jusqu'à la fin de sa vie avec Pascale Delpech.

1984. Prix « **Andrić** » pour *Encyclopédie des morts*.

1986. Kiš reçoit le prix « **Skender Kulenović** » ; il est fait « **Chevalier des Arts et Lettres** » à Paris.

En octobre, il séjourne à New York quand apparaissent les premiers signes de la maladie que les médecins américains diagnostiquent comme un cancer du poumon. Il est opéré à la fin de l'année à Paris.

1987. Prix du « **Sept Juillet** ».

1988. Il est élu membre correspondant de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts. Il reçoit le prix « **AVNOJ** » en Yougoslavie ainsi que deux prix étrangers prestigieux, en Italie le « **Premio di Tevere** » et en Allemagne le « **Preis des Literaturmagazins** ».

Le PEN Club américain lui décerne le prix « **Bruno Schultz** ». Les livres de Kiš sont traduits en une trentaine de langues.

Le 15 octobre, Danilo Kiš meurt à Paris. Il est enterré à Belgrade, comme il l'a voulu, selon le rite orthodoxe. Borislav Pekić écrit alors : « Dans ses derniers moments de vie, un ami fidèle a demandé à Danilo s'il avait mal. « Oui », a-t-il répondu. « A quoi ? » lui a demandé son ami. « A la vie », a répondu Danilo. (Revue **Vidici**, 4-5/1990, 66)

14922/709

1

Danilo KIS
3/5 rue Tesson
75010 PARIS

Paris, le 23 juin 1981,



Monsieur le Président,

АРХИВ
САХУ
БЕОГРАД

Je viens d'apprendre par la presse que Vous
officiellement invité à vous rend

suis persuadé que votre
rités yougoslaves un é
respect qui entoure votre
au dialogue entre les hom

Je serai bref. Sans
problème de la liberté de
goslavie, je
le cas d'un
gues pei
(MM. G
aupr
début

14922/1000-a
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Paris, le 23 mars 1982

АРХИВ
САХУ
БЕОГРАД

Cher Danilo Kis,

J'ai bien reçu votre roman "Sablier"
et je vous en remercie vivement. Je profiterai
de quelques jours prochains de tranquillité
pour le lire.

Avec mes meilleurs sentiments,

F. Mitterrand

François Mitterrand

14922/1000-8
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

АРХИВ
САХУ
БЕОГРАД

Président
de la République



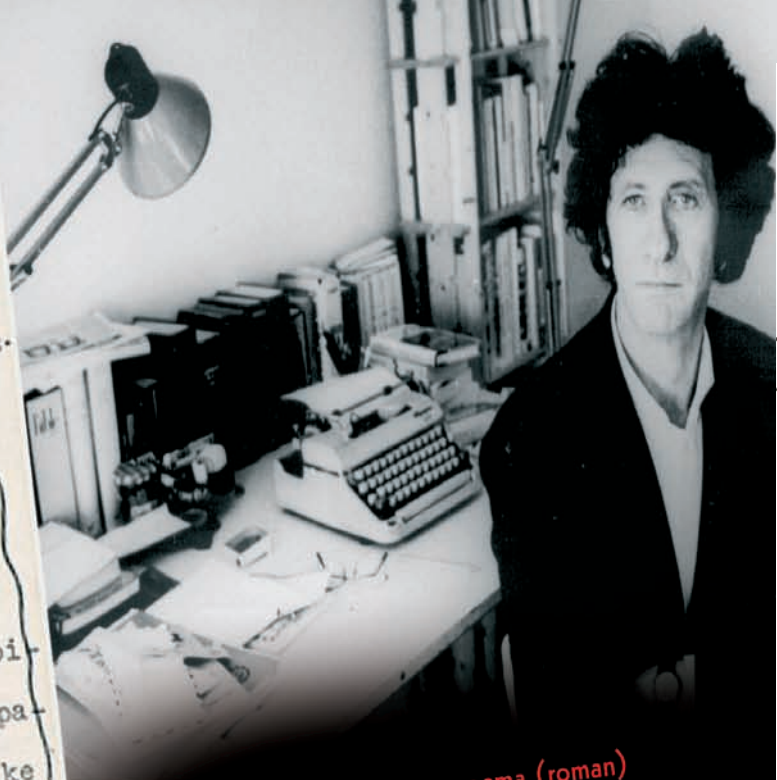
Monsieur Danilo KIS
~~Editions Gallimard~~
5, rue Sébastien Bottin

Ranka Kajsica
75007 PARIS

*110 III 1100 Belgrade
of oug os lan'e*



ema tom pesniku svoje
je upravo on odvratio od
i oslobodio ga kakve onog
nja u mladom čoveku kao
sne ljubavne čežnje i pesniš-
aki je mladi senzibilitet,
ili bedom i narudžbinom
jem i muzikom ~~to je bio~~
se tela i duše, tu lirsku
ne i ustreptale znake dara,
ajanstveno treperenje senzibi-
učenja žlezda i grčenja simpa-
rx tektonike i duševne muzike
obilja i, nešto sa sličn9 poe-
ako se mogu pobrkati sa poezi-
- koja ~~zaskakajaxaxaxaxax~~ s godi-
kax kao duvan ili alkohol, -
rukum versifikatora, ~~rx~~ sonete
čke stihove, a da je (~~zapravo~~)
utom mehanizmu koji se pokrenuo
tek po sili navike ~~zaskakajaxaxaxax~~
u numeracij, ~~ba~~ i sad se okrete
ajmanjem vetru, kao ~~prazna~~ vetre-
apatrid, ~~pa~~ svestan činje-
kao tolikima drugima) da upropasti
om. Jer ~~pa~~ ~~zaskakajaxaxaxaxaxaxaxaxaxax~~
redak, ~~u~~ jednoj generaciji pesnika
že nazvati pesnikom... Ali mu je
denje ljubavnog ushićenja s jednog
is dx discip-



- 1962. Mansarda: satirična poema (roman)
- 1962. Psalam 44 (roman)
- 1965. Bašta, pepeo (roman)
- 1969. Rani jadi: za decu i osetljive (pripovetke)
- 1972. Peščanik (roman)
- 1972. Po-etika (eseji)
- 1974. Po-etika, knjiga druga (intervju)
- 1976. Grobnica za Borisa Davidovića: sedam poglavlja jedne zajedničke povesti (pripovetke)
- 1978. Čas anatomije (polemička knjiga)
- 1983. Noć i magla (drame)
- 1983. Homo poeticus (eseji i intervju)
- 1983. Enciklopedija mrtvih (pripovetke)
- 1990. Gorki talog iskustva (intervju)
- 1990. Život, literatura (intervju i eseji)
- 1992. Pesme i prepevi (pesme i prepevi)
- 1994. Lauti i ožljci (pripovetke)
- 1995. Skladište ((tekstovi iz zaostavštine)
- 1995. Varia (eseji, clanci, pripovetke)
- 1995. Pesme, Elektra (pesme; adaptacija drame Elektra)

Un tombeau
pour
Boris Davidovitch

DANILO KIŠ
Le luth
et
les cicatrices

Le résidu
amer
l'expé.

Les lions
mécanique
autres pièces
DANILO KIŠ

Homo
poeticus

DANILO

La leçon
d'anatomie



traduit du serbo-croate
par Pascale Delpech

Fayard

traduit du serbo-croate
par Pascale Delpech

Fayard

KiŠ

Danilo Kiš

(1935-1989-2009)

Exposition de la Ville de Belgrade

A l'occasion des 20 ans de la mort de Danilo Kiš

Auteur de l'exposition et du catalogue

Olga Kراسић-Marjanović

Design de l'exposition et du catalogue

Snežana Rajković

Traduction en Français

Pascale Delpech

Editeur

Bibliothèque de la Ville de Belgrade

Ministère de la Culture de la République de Serbie

Ministère de la Diaspora de la République de Serbie

Editeur en chef

Jovan Radulović

Tirage

300



DANILO KIŠ
(1935-1989)

« Toute biographie, et surtout la biographie d'un écrivain, si elle n'a pas eu le bonheur d'être mise en forme, tient nécessairement du réductionnisme : c'est l'histoire unique et singulière d'une personne unique et singulière en un temps unique et singulier, ce qui la rend donc différente ; mais la seule biographie idéale et intéressante serait celle qui contiendrait la biographie de tous les hommes de tous les temps. »

(Danilo Kiš :
Le résidu amer de l'expérience)

...le... resto
...novo analozi
...omeđu dve price, h
...nalnu porednost
...e, da papir... i pa
...i. On je, ~~at~~ doko
... prijen' Psi i kriju
... jest" kao dokume
... u samu sustim
... tis "lukaštvo" ont
... štavno
... samo na ~~to~~ apster
... je - tragedije i farse -
... "nice obmane" zavelo o
... je ponorova i sam n i
... ciju! To jest n istoriju kn
... kretanje i linearnost, gde o
... samo za dužnost du tu ~~to~~
... istorijskih paradigmatični uo
... fira ~~to~~ kao dante i imper
... tu nije savim n krivu an
... volija, ~~os~~ a mišers otkri
... vore čija mišers filozof
... leni... i ba' prištus n sam
... lica... in, u... i... a... i... s... u